

**МАРКЕРЫ ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ И ЭТНОМАРКЕРЫ
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ
«OUTCOMES PRE-INTERMEDIATE» (DELLAR H., WALKLEY A., OUTCOMES
PRE-INTERMEDIATE: STUDENT'S BOOK. HAMPSHIRE, UK: HEINLE,
CENGAGE LEARNING EMEA, 2010)**

В статье рассматриваются концепты «прецедентное имя», «прецедентный феномен», «этномаркер», «языковая картина мира», «межкультурная коммуникация» в терминах дискурс-анализа. Реализация отмеченных концептов базируется на текстах для чтения и аудирования учебного пособия «OUTCOMES pre-intermediate».

Ключевые слова: глобализация, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, прецедентность, прецедентный феномен, прецедентное имя, этномаркер, языковая картина мира.

Масштабный процесс глобализации с каждым годом охватывает все новые страны, представителей разных культур, а также проникает во все большее количество сфер жизнедеятельности человека. В мире практически не осталось обособленно развивающихся государств, постоянно растет число совместных интернациональных проектов представителей разных стран не только в сфере строительства, бизнеса, политики, но и в сферах образования, культуры. Образование в рамках глобализации играет очень важную роль подготовки высококвалифицированных кадров, «которые смогут решать глобальные проблемы» [10].

Основным языком общения в условиях современной межкультурной коммуникации является английский язык. Современный образовательный процесс в сфере обучения английскому языку как иностранному в значительной степени отличается от такового периода середины – конца XX в. Изучение иностранных языков, в частности, английского, также изменило свою целевую направленность: осваивая язык, человек теперь получает не только возможность выразить свои мысли и желание на иностранном языке, не только понять иноговорящего собеседника, не ограничиваясь информацией о специфике разных сфер жизни представителей определенной национальности, но он также может научиться основам бесконфликтной, эффективной межкультурной коммуникации.

Обучение иностранному языку в рамках процесса глобализации отличается тенденцией к освещению в учебных пособиях не только англоязычной картины мира, но и предполагает использование материалов других национально-культурных коммуникативных практик. Представители разных культур иначе представляют и трактуют те или иные общеизвестные понятия. «Каждый язык по-своему членит мир, т. е. имеет свой способ его концептуализации. Отсюда заключаем, что каждый язык имеет

* © Сарайкина Ю.С., 2014

Сарайкина Юлия Сергеевна (Julia_kuznetsova2010@mail.ru), кафедра английской филологии Самарского государственного университета, 443011, Российская Федерация, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1.

особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. И в этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке» [8, с. 64]. Именно поэтому в ходе обучения иностранному языку так важно показывать вариативность трактовок тех или иных базовых понятий, более детально осмысливать специфику мира, в котором живет тот или иной человек. Благодаря такому подходу обеспечивается большая степень вероятности адекватного взаимопонимания между собеседниками разных национальностей в рамках акта коммуникации. Поскольку с помощью языка формируются знания человека о мире, с помощью языка эти данные хранятся и передаются, особую ценность для лингвистического исследования имеют аутентичные тексты, созданные представителями разных культур на английском языке. Именно эти тексты максимально ярко иллюстрируют варианты презентации тех или иных понятий в английском языке с учетом социокультурных особенностей коммуникантов. Наиболее детально данные аспекты рассматриваются в лингвокультурологии, т. к. «...объектом лингвокультурологии является исследование взаимодействия языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком» [8, с. 36].

Языковая картина мира представителей разных культур, как уже было отмечено выше, различается. В данной статье в качестве базового приема определено понятие «языковая картина мира», предложенное Е.С. Яковлевой: «языковая картина мира — это зафиксированная в языке и специфичная для данного коллектива схема восприятия действительности» [11, с. 47].

Существует ряд признаков, по которым можно определить, представитель какой культуры является автором того или иного высказывания, оформленного на английском языке. Одним из самых очевидных признаков является наличие в тексте тех или иных прецедентных феноменов и этномаркеров. В лингвистической науке существует несколько подходов к определению понятия «прецедентный феномен». Изначально Ю.Н. Карауловым [4, с. 216] было введено понятие «прецедентного текста» как текста в эмоциональном, познавательном плане важного для говорящего. Данный текст хорошо известен не только говорящему, но и широкому кругу окружения личности, в который входят не только современники, но и их предшественники. Позже лингвистической наукой было определено понятие «прецедентный феномен». Так, Л.И. Гришаева обозначает прецедентный феномен как «выразительное средство, способное представить эпоху, персонаж, быть иллюстрацией национальной специфики и т. д.» [1, с. 119].

Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных дают определение прецедентных феноменов с позиций лингвокогнитивного подхода. Прецедентные феномены, по мнению исследователей, являются основными (ядерными) элементами когнитивной базы, представляющей собой определенным образом структурированную совокупность знаний и представлений, которой обладают практически все члены того или иного лингвокультурного сообщества [2, с. 83; 3, с. 82].

В.В. Красных прецедентные феномены понимает как «хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества», тем самым уточняя определение коллег-лингвистов [5, с. 203]. Прецедентными феноменами внутри текста являются названия географических объектов, исторических памятников, литературных и музыкальных произведений (чаще всего имена существительные собственные) и т. п. Д.Б. Гудков дает такое определение понятию «прецедентное имя» — «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных, или с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная» [2, с. 83]. В рамках проводимого исследования

данное определение справедливо для абсолютного большинства примеров прецедентности, отмеченных нами в текстах для чтения в учебном пособии «OUTCOMES pre-intermediate» (OUTCOMES).

Однако следует отметить тот факт, что понимание между собеседниками не усложняется, если упоминаемые прецедентные феномены узнаваемы всеми участниками речевого акта. Именно с этой целью – с целью облегчить процесс коммуникации – авторы учебного пособия по английскому языку «OUTCOMES pre-intermediate» предлагают для изучения тексты, содержащие примеры прецедентных феноменов. Таким образом, человек, изучающий английский язык, получает дополнительную возможность ознакомиться с культурой и традициями представителей разных стран мира, понять, какое отражение находит тот или иной концепт в лингвистической картине мира людей разных национальностей, а также какими вербальными средствами иностранного языка (английского) выражен концепт. Рассмотрим, какими лингвистическими единицами представлены маркеры прецедентности в текстах учебного пособия «OUTCOMES pre-intermediate».

Прецедентные феномены в материале выборки могут быть выражены:

1) Именем существительным собственным, обозначающим географический объект:
«It's a place on the coast not far from **Split**. It was a different world to **Zagreb**» (OUTCOMES, p. 80);

«In 1920, **Kazakhstan** became part of the communist **Soviet Union**» (OUTCOMES, p. 113);

«It's a state in the west. It borders **France** and **Luxembourg**» (OUTCOMES, p. 42);

2) Именем существительным собственным, указывающим на известного деятеля науки, культуры и т. д.:

«The exhibition features many important artists ... as **Monet**, **Van Gogh** and **Renoir**» (OUTCOMES; p. 118);

«I think my favourite artist at the moment is a Swiss sculptor called **Alberto Giacometti**» (OUTCOMES, p. 175);

«My favourite author is the Swedish crime writer **Henning Mankell**...» (OUTCOMES, p. 175);

«It's a romantic comedy set in Paris and New York and it stars **Beatrice Benoche** and **Brad Schmidt**» (OUTCOMES, p. 175);

3) Именем существительным собственным, называющим произведение искусства:
«We've been rehearsing **The Riot of Spring** recently for a concert» (OUTCOMES, p. 175);

«I don't know why I liked it so much, I just did – especially a sculpture called **Cat**» (OUTCOMES, p. 175);

4) Именем существительным собственным, называющим учебное заведение:

«**The Paul Cezanne University** in Marseille. It's one of the oldest universities in France» (OUTCOMES, p. 171);

5) Словосочетанием (прилагательное + существительное), называющим транспортные направления:

«Large sections of **the Northern Line** in London are closed today because of continuing repair work to renew the underground» (OUTCOMES, p. 169);

6) Словосочетанием (прилагательное + существительное; существительное + существительное), называющим мероприятия социального или культурного характера:

«She won **the Eurovision Song Contest** in 2003» (OUTCOMES, p. 153);

«One group in Britain has launched a campaign called **National Nap at Work Week**» (OUTCOMES, p. 166);

Маркеры прецедентности и этномаркеры в языковой картине мира на материале учебного пособия «OUTCOMES pre-intermediate» (Dellar H., Walkley A. OUTCOMES pre-intermediate: student's book. Hampshire, UK: Heinle, Cengage Learning EMEA, 2010) 125

7) Именем существительным собственным или словосочетанием, называющим компанию или организацию: «Elsewhere, a New York-based company called **Metronaps**» (OUTCOMES, p. 166);

«I saw an advertisement for **the Voluntary Service Overseas** and applied» (OUTCOMES, c. 165);

«I joined **the Girl Guides** when I was 11...» (OUTCOMES, p. 158);

8) Именем существительным собственным, называющим национальный/религиозный праздник/событие:

«**Nauriz** celebrates Spring, friendship and unity» (OUTCOMES, p. 112);

9) Именем существительным собственным, называющим памятники архитектуры, научные или социальные постройки:

«The oldest and largest space launch site in the world is **Baikonur Cosmodrome**» (OUTCOMES, p. 112).

Отмеченные нами примеры содержат в себе такие феномены прецедентности, которые указывают на события, явления, архитектурные постройки, личностей, повсеместно известных, узнаваемых. Сложность в раскодировании данных лингвистических единиц в сознании реципиента может возникнуть только из-за отсутствия тех или иных фоновых знаний. Однако тексты учебного пособия «OUTCOMES pre-intermediate» носят информативный характер, позволяющий обучаемому восполнить недостаток «лингвосоциопсихологических и культурологических знаний об иноязычном социуме» [9] в той или иной сфере. Наличие лексических единиц, называющих достопримечательности, относящиеся к разным культурам, указывает на то, что данное учебное пособие ориентировано на формирование и развитие межкультурной компетенции в ходе изучения английского языка, представляя учащимся информацию не только о городах, быте, реалиях, традициях англоговорящих стран, но и социокультурных особенностях стран всего мира. Данный способ подачи материала не только расширяет лингвистическую базу говорящего, но и обогащает их базовые знания.

Также нередки случаи, когда в речи одного из коммуникантов появляются лексические единицы, знакомые только представителям его собственной культуры, которые не имеют эквивалента в английском языке. Такие лингвистические явления изучаются в рамках этнолингвистики. «The basic understanding of ethnolinguistics focuses on the 'subjective reconstruction' of folk understanding of phenomena. It renders ethnolinguistics similar to cognitive anthropology, as well as justifying the use of the term cognitive ethnolinguistics» [12]. Вербальные единицы, выражающие тот или иной национальный концепт, Л.И. Гришаева называет «национальные маркеры» или «этномаркеры» и определяет их как «такие компоненты фразеологизма/ паремии, которые отражают национальное своеобразие и могут не иметь прямых аналогов в другом языке» [7, с. 217]. К их числу относят: 1) имена собственные, несущие яркую смысловую нагрузку, обладающие скрытым ассоциативным фоном, а также имена и названия, передающие местный, национальный колорит; 2) названия артефактов, принадлежащих только определенной культуре, например предметы одежды и быта; 3) названия племен и народов.

Примеры этномаркеров/национальных маркеров также были отмечены в учебном пособии серии «OUTCOMES pre-intermediate». Рассмотрим способы их вербализации в текстах для чтения и аудирования.

Этномаркеры могут быть представлены:

1) Именем существительным нарицательным, представляющим концепт «еда» (национальное блюдо, напиток):

«People then choose extra dishes such as grilled fish, vegetable and **kimchi**, which is pickled cabbage with chilies» (OUTCOMES, p. 23);

«Breakfast in Bulgaria includes tea or strong coffee, sesame bread and butter, cheese made from sheep's milk, honey, olives, boiled eggs and – most importantly – **kiselo mlyko**, a local yoghurt» (OUTCOMES, p. 23);

«There's usually some strong local coffee as well – or perhaps some **agua dulce** ('sweet water'), which is made from sugar cane juice» (OUTCOMES, p. 23);

2) Именем собственным, имеющим яркий национальный оттенок:

«One day the owner, **Mr Otusaka**, heard the parrots coping his customers' requests and after that, he trained them to actually take orders» (OUTCOMES, p. 67): носитель имени – японец по национальности;

«You are going to read about people's experience (**Falah Khiladi**, Jordan and **Andro Zelic**, Croatia) of camping» (OUTCOMES, p. 81);

3) Именем существительным собственным, называющим местные телепередачи:

«El Sistema is a social programme in Venezuela» (OUTCOMES, p. 95);

4) Именем существительным собственным, называющим племя, народность:

«...**the Aztecs** ruled in what it now Mexico...» (OUTCOMES, p. 113);

«I lived and was brought up in Amman, the capital of Jordan, but I'm actually from a family of **Bedouin**» (OUTCOMES, p. 80);

5) Знаково-буквенным сочетанием, называющим транспортное направление, известное в пределах определенного региона:

«**The M6 motorway** between junctions 5 and 6 is completely closed for repairs» (OUTCOMES, p. 169).

На основе наблюдений можно сделать вывод о том, что в условиях глобализации ценность успешной межкультурной коммуникации на английском языке высока. В связи с этим в современном англоязычном образовательном дискурсе нами была отмечена тенденция, выраженная в презентации изучаемых концептов на базе аутентичных текстов, созданных представителями разных культур на английском языке. Данные тексты включают в себя прецедентные феномены, этномаркеры, позволяющие максимально точно и глубоко понять, какое вербальное выражение получает тот или иной концепт в языковой картине мира говорящего. Таким образом, все участники коммуникативного процесса получают лингвосоциопсихологические знания об иноязычном социуме, что способствует формированию готовности коммуникантов к созданию успешного коммуникативного акта на английском языке.

Библиографический список

1. Гришаева Л.И. Прецедентный текст как универсальное средство передачи и хранения культурной информации // Политическая лингвистика; Урал. гос. пед. ун-т / отв. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург, 2008. Вып. 24. С. 118–123.
2. Гудков Д.Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского (результаты эксперимента) // Язык. Сознание. Коммуникация: сб. ст. / ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Филология, 1998. Вып. 4. С. 82–94.
3. Прецедентные имена и прецедентные высказывания как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко [и др.] // Язык. Сознание. Коммуникация: сб. ст. / ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Филология, 1997. Вып. 1. С. 82–104.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1997. 264 с.
5. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
6. Кузнецова Ю.С. Лингвокультурологические маркеры англоязычного образовательного дискурса на материале учебных пособий серии «OUTCOMES» (Hampshire, UK: Heinle, Cengage Learning EMEA, 2010) // Судьбы национальных культур в условиях глобализации:

Маркеры прецедентности и этномаркеры в языковой картине мира на материале учебного пособия «OUTCOMES pre-intermediate» (Dellar H., Walkley A. OUTCOMES pre-intermediate: student's book. Hampshire, UK: Heinle, Cengage Learning EMEA, 2010) 127

сб. материалов II Международной научной конференции. Челябинск, 4–5 апреля 2013 г. / под ред. В.Г. Будыкиной. Т. 1. Челябинск: Энциклопедия, 2013. 487 с.

7. Ломакина О.В. Паремии в текстах Л.Н. Толстого: лингвокультурологический комментарий. URL: http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lomakina_paremii.pdf (дата обращения: 17.01.14).

8. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/03.php (дата обращения: 18.01.14).

9. Радько Г.А. К вопросу о специфике англоязычной деловой коммуникации. URL: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2011/III/uch_2011_III_00028.pdf (дата обращения: 30.09.2013).

10. Штатская Т.В. Глобализация образования // Успехи современного естествознания. 2009. № 11. С. 65–65. URL: www.rae.ru/use/?section=content&op=show_article&article_id=7784214 (дата обращения: 18.01.2014).

11. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. 1996. № 1–3. С. 47–57.

12. Bartmicki J. Linguistic worldview as a problem of cognitive ethnolinguistics. URL: <http://www.rastko.rs/rastko/delo/13731> (дата обращения: 19.01. 2014).

Список источников выборки и принятых для них сокращений:

1. Dellar H., Walkley A. OUTCOMES pre-intermediate, student's book. Hampshire, UK: Heinle, Cengage Learning EMEA, 2010 (OUTCOMES).

References

1. Grishaeva L.I. Precedent text as a generalized tool for transferring and keeping of cultural information // Political linguistics; Ural State Pedagogical University / ed. A.P. Chudinov. Yekaterinburg, 2008. Ed. 24. P. 118–123.

2. Gudkov D.B. Precedent name in cognitive base of modern Russian language (empirical data) // Language. Consciousness. Communication: collected works / ed. by V.V. Krasnyh, A.I. Izotov. M.: Filologiya, 1998. Ed. 4. P. 82–94.

3. Precedent names and precedent statements as symbols of precedent phenomena / I.V. Zakharenko [et al.] // Language. Cognition. Communication: collected works / ed. V.V. Krasnyh, A.I. Izotov. M.: Filologiya, 1997. Ed. 1. P. 82–104.

4. Karaulov Yu.N. Russian language and linguistic personality. M.: Nauka, 1997. 264 p.

5. Krasnyh V.V. «Svoy» among «chuzhii»: Myth or reality? M.: Gnosis, 2003. 375 p.

6. Kuznetsova Yu.S. Linguocultural markers of English educational discourse based on materials of textbooks of 'OUTCOMES' series (Hampshire, UK: Heinle, Cengage Learning EMEA, 2010) // Lots of ethnic cultures in globalization conditions: collected works of II International Scientific Conference. Chelyabinsk, April 4th and 5th, 2013/ ed. by V.G. Budykina. Vol. 1. Chelyabinsk: Encyclopedia, 2013. 487 p.

7. Lomakina O.V. Proverbs in L.N. Tolstoy's texts: linguoculturological comment. URL: http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lomakina_paremii.pdf (date of reference: 17.01.14).

8. Maslova V.A. Cultural linguistics: academician textbook. M.: Akademiya, 2001. 208 p. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/03.php (date of reference: 18.01.14).

9. Radko G.A. To the question about a specific character of English business communication. URL: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2011/III/uch_2011_III_00028.pdf (date of reference: 30.09.2013).

10. Shtatskaya T.V. Globalization of education // Achievements of modern natural science. 2009. № 11. P. 65–65. URL: www.rae.ru/use/?section=content&op=show_article&article_id=7784214 (date of reference: 18.01.2014).

11. Yakovleva E.S. To the description of the Russian linguistic worldview // Russian Language Abroad. 1996. № 1–3. P. 47–57.

12. Bartmicki J. Linguistic worldview as a problem of cognitive ethnolinguistics. URL: <http://www.rastko.rs/rastko/delo/13731> (date of reference: 19.01. 2014).

List of sources of samples and accepted abbreviations for them:

1. Dellar H., Walkley A., OUTCOMES pre-intermediate, student's book. Hampshire, UK: Heinle, Cengage Learning EMEA, 2010 (OUTCOMES).

*Yu.S. Saraykina**

**PRECEDENT MARKERS AND ETHNOMARKERS IN THE LINGUISTIC
WORLDVIEW BASED ON THE MATERIAL OF STUDENT'S TEXTBOOK
«OUTCOMES PRE-INTERMEDIATE» (DELLAR H., WALKLEY A., OUTCOMES
PRE-INTERMEDIATE: STUDENT'S BOOK. HAMPSHIRE, UK: HEINLE,
CENGAGE LEARNING EMEA, 2010)**

Such concepts as «precedent names», «precedent phenomenon», «ethnomarker», «linguistic worldview», «cross-cultural communication» are considered in terms of discourse analysis. The description of the above mentioned concepts is based on the texts of student's textbook «OUTCOMES pre-intermediate».

Key words: globalization, linguoculturology, cross-cultural communication, precedent names, precedent phenomenon, ethnomarkers, linguistic worldview.

* *Saraykina Yulia Sergeevna* (Julia_kuznetsova2010@mail.ru), the Dept. of English Philology, Samara State University, Samara, 443011, Russian Federation.